

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.
« 29 » апреля 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Основы научно-технического перевода

Направление подготовки – 45.03.01 Филология


Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода,
канд. фил. наук
Санченко Е.Н.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.
 Харченко Л.И.
« 31 » марта 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Профессиональных компетенций:

– Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2).

– Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Лексико-грамматические основы научно-технического перевода. Синтаксические основы научно-технического перевода	ПК-2, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Стилистические основы научно-технического перевода	ПК-2, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Общие принципы редактирования перевода	ПК-2, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Особенности перевода научно-технических текстов по темам IT и компьютерные технологии	ПК-2, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария, подготовка докладов
Особенности перевода научно-технических текстов по механике	ПК-2, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Особенности перевода научно-технических текстов по электронике	ПК-2, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария

Особенности перевода научно-технических текстов по физике	ПК-2, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Особенности перевода научно-технических текстов по материаловедению	ПК-2, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Особенности перевода научно-технических текстов по химии	ПК-2, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Текущая аттестация	ПК-2, ПК-10	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-2, ПК-10	Экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК-2	<p>Знает: специфические особенности английского слова как структуры на морфологическом и семантическом уровнях; навыками применения измерительной техники для контроля качества продукции; обработки экспериментальных данных и оценки точности измерений; особенности проведения под научным руководством локальных исследований на основе существующих методик конкретной узкой области филологического знания (лингвистики или литературоведения) с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; основные приемы квалифицированного анализа, оценки, реферирования научных источников по теме исследования; основные принципы работы систем машинного перевода и других электронных технологий, используемых переводчиком в профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: интерпретировать текст в собственной научно-исследовательской деятельности; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик конкретной узкой области филологического знания (лингвистики или литературоведения) с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; самостоятельно выполнять научное исследование по истории и теории зарубежной литературы; применять алгоритм использования в своем исследовании существующих методик; определять целесообразность использования переводческих ресурсов для перевода текстов разных типов и жанров.</p> <p>Владеет: навыками филологического анализа; методикой и навыками проведения под научным руководством локальных исследований на основе существующих методик конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; навыками оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности по истории и теории зарубежной литературы;</p>

	навыками анализа переводческих стратегий в зависимости от эпохи, в которую был выполнен перевод.
ПК-10	<p>Знает: правила порождения речи на английском языке с учётом фонетической организации; особенности перевода разных типов текстов, а также теоретические основы аннотирования и реферирования; основные процедуры и методы перевода текстов и их редактирования; основные принципы использования информационных технологий в переводческой деятельности; современную специфику работы письменного переводчика, связанную с использованием компьютерной техники и интернет-ресурсов; иностранный язык в объеме, достаточном для перевода различных типов текстов.</p> <p>Умеет: учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы и узуса языка при порождении речи; осуществлять эквивалентный и адекватный перевод различных типов текстов, а также аннотирования и реферирования; использовать интернет-ресурсы, системы машинного перевода и редактировать полученный перевод в соответствии с предъявляемыми к его качеству требованиями.</p> <p>Владеет: навыками порождения речи на иностранном языке с учётом их фонетической организации; навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках; навыками работы с современным программным обеспечением для переводчиков; компетенциями в области производственно-практической деятельности, которые позволят будущим переводчикам с английского языка на русский и с русского на английский успешно осуществлять свою профессиональную деятельность.</p>

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	35	-	-
Тестовый контроль	15	-	-
Самостоятельная работа	40	-	-
Экзамен	10		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов;	Зачтено

		необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению	

		качества выполнения учебных заданий	
--	--	-------------------------------------	--

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

20__ /20__ учебный год

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И СОЦИАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

экзамен (устный/письменный) по дисциплине «**Основы научно-технического перевода**»
Код/названия направлений подготовки 45.03.01 Филология
ОФО/ЗФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Дайте возможные варианты перевода следующих терминов: self-contained; plug-and-socket device; push-pull scheme; overhead wire.
2. Расшифруйте следующие общепринятые сокращения:
Psi; a.c p.
3. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на сокращения:
 1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscometers one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.
 - 2.If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода протокол
№ __ от __ __ 202__ года.

Заведующего кафедрой
Экзаменатор

Харченко Л.И.
Сысенко А.В.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

1. Переведите следующий текст на русский язык, обращая внимание на термины и термины-словосочетания:

Electronic mail

Subscribers to electronic mail services effectively rent a piece of computer memory- the mailbox- and by logging on to the system they can send and receive 30 mail to and from other mailboxes on the same system. Electronic mail theoretically has everything going for it in terms of what modern business needs for person-toperson, official, documented communication. It is instantaneous, world-wide broadcast (i.e. one message can be relayed to infinite addresses), protected by pass codes and reviewable on a VDU-you don't have to end up with a document in your hand unless you want one. Because all electronic mail services involve logging onto a computer-controlled network, electronic mail is programmable and cheaper to run than traditional post/phone communications.

2. Дайте возможные варианты перевода следующих терминов:

self-contained;
plug-and-socket device;
push-pull scheme;
overhead wire;
jack-in-the-box device;
air-tight;
self-aligning;
end-on;
head-on.

3. Расшифруйте следующие общепринятые сокращения:

Psi
a.c p.
lb
b.p
kwhr
Sg.
cap.
p.s

4. Переведите следующие слоговые сокращения и усечённые слова:

1. Laser; 2. Radsta; 3. Sigma; 4. Retma; 5. Soprene; 6. Chemurgy; 7. A-pole; 8. Vblock; 9. RD; 10. Lub; 11. HDX; 12. Loran; 13. Ammo; 14. Maser; 15. FAX.

5. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на сокращения:

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscometers one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg.
2.If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative. 3. Although unit weights vary greatly

one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb.per.sg.ft. 4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away. 5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable. 6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand. 7. There are numerous everyday uses for the handietalkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance. 8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.